

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1964

Vyhlásené: 08.05.1964

Časová verzia predpisu účinná od: 01.03.2000

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

85

**VYHLÁŠKA**  
**ministra zahraničných vecí**

z 9. marca 1964

**o Dohode medzi Československou socialistickou republikou a  
Rakúskou republikou o úprave pohraničného prechodu železníc**

Dňa 22. septembra 1962 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi Československou socialistickou republikou a Rakúskou republikou o úprave pohraničného prechodu železníc.

Prezident republiky Dohodu ratifikoval 18. marca 1963 a ratifikačné listiny sa vymenili vo Viedni 17. februára 1964.

Podľa svojho článku 26 odsek 1 Dohoda vstúpila v platnosť 2. marca 1964.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.\*)

**David v. r.**

## **DOHODA medzi Československou socialistickou republikou a Rakúskou republikou o úprave pohraničného prechodu železníc**

Prezident Československej socialistickej republiky a spolkový prezident Rakúskej republiky vedení prianím upraviť pohraničný prechod železníc medzi obidvoma štátmi sa rozhodli dojednať dohodu a za tým účelom vymenovali za svojich splnomocnencov:

prezident Československej socialistickej republiky  
pána dr. Františka V l a s á k a,  
ministra dopravy a spojov,

spolkový prezident Rakúskej republiky  
pána dr. Heinricha C a l i c a,  
mimoriadneho vyslanca a splnomocneného ministra Rakúskej republiky a

pána ministerského radcu dr. Ericha J a r i s c h a,  
šéfa právnej služby odboru II Spolkového Ministerstva dopravy a elektro hospodárstva,

ktorí vymeniac si svoje plnomocenstvá, ktoré sa zistili v dobrej a náležitej forme, sa dohodli na týchto ustanoveniach:

### **Článok 1**

#### **Všeobecné ustanovenia**

1. Oba zmluvné štáty sa zaväzujú umožniť pohraničný prechod železníc. Urobia všetky opatrenia, aby prechod bol upravený účelne a jednoducho.
2. Za tým účelom sa bude vykonávať prípojová a prechodová služba na železničných tratiach prekračujúcich štátne hranice vo výmenných staniách.

### **Článok 2**

#### **Určenie pojmov**

V zmysle tejto Dohody sa určujú tieto pojmy:

- a) „územný štát“ je štát, na území ktorého sa vykonáva prípojová a prechodová služba železníc, „susedný štát“ je druhý štát;
- b) „výmenná stanica“ je stanica, v ktorej sa vykonáva prípojová a prechodová služba v železničnej doprave;
- c) „pohraničná prípojová trať“ je trať medzi štátnymi hranicami a výmennou stanicou;
- d) „vlastnícka správa“ je železničná správa územného štátu;
- e) „susedná správa“ je železničná správa susedného štátu;
- f) „prípojová a prechodová služba“ je dopravná a prepravná služba obidvoch železničných správ potrebná na vykonávanie pohraničného prechodu železníc;
- g) „pohraničné prejednanie“ je konanie, ktoré je predvídané právnymi predpismi zmluvných štátov pre vstup, výstup a prechod osôb, batožín, tovaru, cenín a poštových zásielok.

### **Článok 3**

#### **Pohraničný prechod**

1. Pre pohraničný prechod sú otvorené tieto trate:
  - a) Bratislava Devínska Nová Ves – Marchegg,
  - b) Bratislava Petržalka – Kittsee.
2. Pre trate uvedené v odseku 1 sú určené tieto výmenné stanice:
  - a) Marchegg,
  - b) Bratislava Petržalka.

3. V zmysle tejto dohody sú pohraničnými stanicami:
  - a) Bratislava Devínska Nová Ves,
  - b) Kittsee.
4. Železničné správy sa môžu dohodnúť, že jednotlivé vlaky s hnacími vozidlami a personálom druhej železničnej správy môžu jazdiť i za výmennú stanicu. V týchto prípadoch platia obdobne ustanovenia článkov 4 odsek 5, 7, 11-14, 16 a 19, ktorými je upravená prípojová a prechodová služba na pohraničnej prípojovej trati a vo výmennej stanici.

#### **Článok 4**

##### **Všeobecné ustanovenia o prípojovej a prechodovej službe; tarifný bod**

1. Železničné správy upravujú prípojovú a prechodovú službu osobitnými dojednaniami tak, aby bol zabezpečený rýchly a riadny výkon služby.
2. Odovzdávanie a preberanie cestovných batožín, spešnín, tovaru, vozňov, prepravných pomôcok, prepravných skriň, paliet a príslušných sprievodných listín sa vykonáva vo výmenných staniaciach bez toho, že by tým bolo dotknuté ustanovenie článku 3 odsek 4 tejto Dohody.
3. Vlaky jazdiace na pohraničných prípojových tratiach budú, pokiaľ prechádzajú štátne hranice, vedené susednou správou až do výmennej stanice podľa dopravných predpisov tejto správy jej hnacími vozidlami a jej personálom.
4. Vo výmenných staniaciach platia predpisy vlastníckej správy. Železničné správy sa však môžu dohodnúť, že pre určité úseky železničnej služby sa použijú predpisy susednej správy.
5. Pripustenie hnacích vozidiel a skúšky obsluhujúceho personálu na území jedného zmluvného štátu platia i pre územie druhého zmluvného štátu. Železničné správy sa dohodnú na nevyhnutnom zaistení bezpečnosti prevádzky.
6. Tarifný bod pre všetky pohraničné prechody leží na štátnych hraniciach.

#### **Článok 5**

##### **Zariadenia**

1. Každá železničná správa kontroluje, udržiava a obnovuje všetky zariadenia výmenných staníc a pohraničných prípojových tratí na svojom území s ohľadom na potreby pohraničného prechodu železníc.
2. Vlastnícka správa poskytne po dohode so susednou správou vo výmenných staniaciach zariadenia, miestnosti a vybavenie potrebné pre výkon služby susednej správy.

#### **Článok 6**

##### **Zabezpečovacie a oznamovacie zariadenia**

1. Železničné správy sú povinné na území svojho štátu zriaďovať a udržiavať v riadnom stave zabezpečovacie a oznamovacie zariadenia potrebné pre pohraničný prechod železníc. Železničné správy môžu dohodnúť odchýlky.
2. Oznamovacie diaľkové spoje prekračujúce štátne hranice, ktoré spájajú výmenné stanice a pohraničné stanice, musia sa končiť v týchto staniaciach a nesmú byť pripojené na vnútrozemskú sieť. Železničné správy zmluvných štátov môžu sa však dohodnúť inak, pokiaľ sú pre to dané predpoklady podľa vnútroštátnych právnych predpisov.
3. Železniční zamestnanci susednej správy sú oprávnení používať oznamovacie zariadenia uvedené v odsekoch 1 a 2 pre služobné účely bezplatne.
4. Používať železničné oznamovacie zariadenia pre súkromné účely nie je prípustné.

#### **Článok 7**

##### **Zásady pre vyrovnávanie výkonov**

1. Výkony urobené jednou železničnou správou pre druhú sa vyrovnávajú pokiaľ možno naturálne. Ak nebude možné plné naturálne vyrovnávanie, uhradí sa vlastné náklady.

2. Ak vlastnícka správa vypomôže susednej správe na jej požiadanie železničnými zamestnancami, prevádzkovými prostriedkami alebo materiálom, uhradí sa vlastníckej správe vlastné náklady.

### **Článok 8**

#### **Pohraničné prejednanie**

Pohraničné prejednanie [článok 2 písmeno g)] budú vykonávať príslušné orgány každého z obidvoch zmluvných štátov na vlastnom štátnom území.

### **Článok 9**

#### **Udržiavanie bezpečnosti a poriadku**

1. Ak železniční zamestnanci susedného štátu pri výkone služby vo vlakoch za jazdy na pohraničných prípojových tratiach zistia porušenie bezpečnosti a poriadku železničnej prevádzky, oznámia čo najskôr okolnosti týkajúce sa prípadu príslušnej železničnej služobní územného štátu.
2. Týmto ustanovením sa nedáva železničným zamestnancom právo použiť donútenie.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 platia primerane aj vo výmenných staniaciach, pokiaľ tam nie sú orgány územného štátu.

### **Článok 10**

#### **Používanie jazyka**

1. Vo výmenných staniaciach a na pohraničných prípojových tratiach sa používa v styku so železničnými zamestnancami susednej správy úradný jazyk tejto správy. Najmä všetky telefonické, písomné a ústne oznámenia, ktoré sa vzťahujú na vlakovú dopravu, sa robia v jazyku susednej správy. Zamestnanci, ktorí prichádzajú do úvahy, musia ovládať tento služobný jazyk v rozsahu potrebnom pre výkon služby.
2. Miestnosti určené na výlučné používanie zamestnancami susednej správy budú označené dvojazyčne. Označenie v úradnom jazyku susednej správy bude na prvom mieste.
3. Služobné predpisy a služobné tlačoviny určené pre druhú železničnú správu sa odovzdávajú bez prekladu.

### **Článok 11**

#### **Právne predpisy pre železničných zamestnancov**

1. Železniční zamestnanci susednej správy činní v územnom štáte sú povinní konať v duchu dobrých susedských vzťahov medzi železničnými správami a podľa toho sa správať v službe i mimo nej.
2. Železniční zamestnanci susednej správy činní v územnom štáte podliehajú bez toho, že by tým boli dotknuté ustanovenia medzinárodného súkromného práva, právnym predpisom územného štátu.
3. Pre služobný pomer železničných zamestnancov uvedených v odseku 1 sú rozhodujúce - najmä i pokiaľ ide o disciplinárne konanie - výlučne predpisy platné v susednom štáte.
4. Železniční zamestnanci uvedení v odseku 1 sú oslobodení voči druhému zmluvnému štátu od všetkých priamych daní, dávok a poplatkov, pokiaľ sú ukladané v súvislosti s príjmom z výkonu ich služby.
5. O trestných konaniach, ktorých sa dopustia v územnom štáte železniční zamestnanci uvedení v odseku 1, neodkladne sa upovedomí prostredníctvom príslušnej služobne územného štátu nadriadená služobňa železničného zamestnanca.
6. Susedná správa obmedzí počet svojich železničných zamestnancov v územnom štáte na mieru potrebnú pre výkon služby. Môže poveriť jedného z týchto železničných zamestnancov, aby ju zastupoval voči železničnej správe územného štátu. Na požiadanie vlastníckej správy bude železničný zamestnanec vylúčený alebo odvolaný z činnosti v územnom štáte.

## Článok 12

### Pomoc železničným zamestnancom a ich trestnoprávna ochrana

1. Služobne a železniční zamestnanci jedného zmluvného štátu sú povinní poskytnúť potrebnú pomoc železničným zamestnancom susedného štátu pri výkone ich služobných povinností a vyhovieť v tomto smere ich žiadostiam rovnakým spôsobom, ako obdobným žiadostiam vlastných železničných zamestnancov.
2. Trestnoprávne ustanovenia územného štátu na ochranu služobného konania a na ochranu železničných zamestnancov platia aj na trestné konania v územnom štáte proti železničným zamestnancom susednej správy činným pri vykonávaní tejto Dohody, ak sú títo železniční zamestnanci v službe alebo ak k činu dôjde v súvislosti s touto službou.
3. Železničným zamestnancom susedného štátu sa v prípade ochorenia alebo nehody na pohraničnej prípojovej trati alebo vo výmennej stanici poskytne potrebná prvá pomoc.

## Článok 13

### Služobná rovnošata

Železniční zamestnanci susednej správy činní vo výmennej stanici alebo na pohraničnej prípojovej trati sú oprávnení nosiť v službe i mimo nej služobnú rovnošatu alebo viditeľné služobné označenie.

## Článok 14

### Služobné predmety a predmety osobnej potreby železničných zamestnancov

1. Predmety, ktoré dovážajú alebo vyvážajú pre svoju služobnú potrebu železniční zamestnanci susednej správy činní v územnom štáte, sú oslobodené od cla a iných dávok.
2. Oslobodené od cla a iných dávok sú aj predmety osobnej potreby vrátane potravín, ktoré so sebou vezú železniční zamestnanci susednej správy činní v územnom štáte a ktoré potrebujú pri svojom služobnom pobyte v územnom štáte.
3. Dovozné a vývozné zákazy, ako aj dovozné a vývozné obmedzenia hospodárskej povahy nemožno použiť na predmety uvedené v odsekoch 1 a 2.

## Článok 15

### Predmety pre potrebu služobní

Zariadenia pre služobné miestnosti a iné predmety potrebné pre účely susednej správy vo výmenných staniciach môžu sa dovážať a vyvážať bez osobitného povolenia, bez cla a iných dávok; to isté platí pre náradie a materiál potrebný na opravu a údržbu všetkých týchto predmetov.

## Článok 16

### Colná kontrola a devízové predpisy

Ustanoveniami článkov 14 a 15 nie sú dotknuté predpisy obidvoch zmluvných štátov o vykonávaní colnej kontroly a o dovoze a vývoze hodnôt, na ktoré sa vzťahujú devízové predpisy.

## Článok 17

### Služobné zásielky

1. Služobné listy a služobné balíky, ako aj služobné peňažné zásielky, ktoré sú určené pre služobne susednej správy alebo tieto služobne odosielajú do susedného štátu, môžu dopravovať železniční zamestnanci susednej správy bez prostredníctva poštovej správy a bez poštových poplatkov.
2. Aby sa zamedzilo zneužitiu, tieto zásielky sa opatria služobnou pečiatkou odosielajúceho miesta; colnej a devízovej kontrole podliehajú iba pri podozrení z konania odporujúceho predpisom.